

Porównanie tłumaczeń II Królewska 17:4

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	A gdy król Asyrii wykrył u Hoszei sprzysiężenie, to, że wysłał (on) posłańców do So,* (do) króla Egiptu, i przestał wnosić królowi Asyrii doroczną daninę, król Asyrii pojmał go i zakuł (w kajdany) w więzieniu.**1)2)
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Lecz gdy król Asyrii wykrył, że Hoszea przeciw niemu spiskuje, że wyprawił posłów do So, do króla Egiptu, i przestał składać królowi Asyrii doroczną daninę, król Asyrii pojmał go, zakuł w kajdany i wtrącił do więzienia.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I król Asyrii wykrył spisek Ozeasza. Ten bowiem wyprawił posłańców do So, króla Egiptu, i nie posłał corocznej daniny królowi Asyrii. Król Asyrii więc pojmał go i zamknął w więzieniu.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A gdy obaczył król Assyryjski, iż się Ozeasz buntował przeciw niemu, a iż wyprawił posły do Sua, króla Egipskiego, i nie posyłał dani dorocznej królowi Assyryjskiemu, obległ go król Assyryjski, a zwiążawszy podał go do więzienia.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A gdy król Asyryjski doznał Ozee, że chcąc się wybić, posłał posły do Sua, króla Egipskiego, aby nie dawał dani królowi Asyryjskiemu, jako był zwykł na każdy rok, obległ go i związanego wsadził do więzienia.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Lecz król asyryjski wykrył spisek Ozeasza. Ozeasz bowiem wysłał posłów do króla egipskiego, So, i nie przysłał daniny królowi asyryjskiemu, jak każdego roku. Wtedy król asyryjski pochwycił go i zamknął w więzieniu.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Gdy jednak król asyryjski wykrył spisek Ozeasza, polegający na tym, że wysłał on posłów do króla egipskiego So i przestał płacić rokrocznie daninę królowi asyryjskiemu, kazał go król asyryjski pojmać i wtrącił go w kajdany do więzienia.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Gdy jednak król asyryjski odkrył spisek Ozeasza – ponieważ ten wysłał posłów do króla egipskiego, So, i nie złożył mu dorocznej daniny – pojmał go i zamknął w więzieniu.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Kiedy jednak król asyryjski wykrył spisek Ozeasza, który nie tylko wysłał posłańców do króla egipskiego So, ale również przestał płacić królowi asyryjskiemu coroczną daninę, schwycił go i zamknął w więzieniu.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Król asyryjski odkrył zdradę Ozeasza, iż wysłał posłów do So, króla Egiptu, i nie płacił daniny królowi asyryjskiemu co roku. Król asyryjski pojmał go i zamknął w więzieniu.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла	I цар Ассирійців знайшов несправедність в Осії, бо він післав послів до Сигора царя Єгипту і не приніс данину

¹⁾ So, סֹ: być może: (1) Osorkon IV (730715 r. p. Chr.), ostatni faraon XXII dynastii; (2) Tefnacht (727-720 r. p. Chr.), założyciel XXIV dynastii; (3) So to nazwa miasta Sais, stolicy Tefnachta; (4) Szabaka (710-696 r. p. Chr.), <x>120 17:4</x>L.

²⁾ Tj. domu uwięzienia.

		Турконяка	цареві Ассирійців в тому році, і оточив його цар Ассирійців і зв'язав його в в'язниці.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Gdy jednak król asyryjski odkrył spisek Hozeasza – gdyż wyprawił on posłów do micraimskiego króla So, a królowi asyryjskiemu nie składał rok rocznie daniny – zamknął go oraz spętanego wtrącił do więzienia.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Lecz król Asyrii wykrył spisek ze strony Hoszei, wyprawił on bowiem posłańców do So, króla Egiptu, i nie zapłacił daniny królowi Asyrii, jak to czynił w poprzednich latach. Dlatego król Asyrii zamknął go i trzymał związanego w areszcie.